# 四行土家语歌·四语译文

独立译稿 · 逐句对齐 · 拼音／IPA／汉语 gloss

(1) meftaxcer lafdongx ongr xir civ,

汉语：雷响一声，声音很大。

English：Thunder sounds once, loudly.

日本語：雷が一度、大きく鳴る。

藏语：འབྲུག་སྐད་ཨེངས་གཅིག་ཆེན་པོར་གྲགས།

1a

| *métācě* | *lá* | *dōng* | *ǒng-xǐ* | *cì* |
|---|---|---|---|---|
| me³⁵tha⁵⁵tshe²¹ | la³⁵ | tuŋ⁵⁵ | uŋ²¹-ɕi²¹ | tshi⁵³ |
| 雷 | 一 | 声 | 响-NMLZ | 大 |

(2) hufnix daxjiev mor serkex paf,

汉语：大家赶着耙田。

English：Everyone hurries to harrow the fields.

日本語：みんな急いで田にまぐわをかける。

藏语：ཚང་མས་ཟེལ་འཚུབ་ངང་ཞིང་ལ་སོ་མང་རྒྱག

2a

| *húnī* | *dājiè* | *mǒ* | *sěkē* | *pá* |
|---|---|---|---|---|
| xu³⁵ȵi⁵⁵ | ta⁵⁵tɕie⁵³ | mo²¹ | se²¹khe⁵⁵ | pha³⁵ |
| 大家 | 追赶 | ADVZ | 田 | 耙 |

(3) longrbair nier yerdiex rixhuax xief,

汉语：今年的粮食呢，[rīhuā：此处结构、词义待核]有。

English：As for this year’s grain, there is [rīhuā: meaning and structure unresolved].

日本語：今年の穀物は、［rīhuā：意味・構造未確定］ある。

藏语：ད་ལོའི་འབྲུ་རིགས་ནི་ [rīhuā: དོན་དང་གྲྭབ་ཚུལ་ད་དུང་གསལ་པོ་མེད།] ཡོད།

3a

| *lǒngbǎi* | *niě* | *yě* | *diē* | *rīhuā* | *xié* |
|---|---|---|---|---|---|
| luŋ²¹pai²¹ | ȵie²¹ | je²¹ | tie⁵⁵ | zi⁵⁵xua⁵⁵ | ɕie³⁵ |
| 今年 | GEN | 粮食 | FOC | 待解 | 有 |

(4) soxtir xiexqix sixjif heircef.

汉语：身上的力气[用不完？——hěicé尚未核定]。

English：The body’s strength [cannot be used up? — hěicé remains unresolved].

日本語：体の力は［使い切れない？——hěicéは未確定］。

藏语：ལུས་ཀྱི་ཤུགས་ [སྤྱད་ཀྱང་མི་ཟད་པ་ཡིན་ནམ། — hěicé དུ་དུང་གསལ་ཡོ་མེད།]

4a

| *sōtǐ* | *xiēqī* | *sī-jí* | *hěicé* |
|---|---|---|---|
| so$^{55}$thi$^{21}$ | ɕie$^{55}$tɕhi$^{55}$ | si$^{55}$-tɕi$^{35}$ | xei$^{21}$tshe$^{35}$ |
| 身体 | 力气 | 用-COMPL | 待解 |

## 译者注

- 检索模式：Skill-based。依据北部龙山材料；原文无具体调查点，未将跨点近似当成同音实证。
- 原IPA来自source-ipa.json；所有音段和调值原样保留，仅插入分析边界。拼音由输入叶氏拼写以convert.cjs ye-accent转换，不另造普通话IPA。
- 第一行la dong取“一下/一声”，不是把“一共”硬译成劳动；ong-xi取动作名词化评价结构。“最”是另一可查候选，当前译文未加最高级。
- 第二行da-jie取追赶的近似形式，mo标方式；“赶着”是暂译，未添加人称、时体或命令。
- 第三行die暂取提示/强调FOC，未给非人名词直接套用人的PL；rixhuax仍未能可靠识别，完整保留局部缺口，未把“做+话”硬拼成自由译文。
- 第四行si-ji取“用-完结”；heircef不能与55/55调的hixcex“不起”直接等同。“用不完”仅为语境候选，并以问号明确保留否定、能力及边界的不确定性。
- 未查阅参考译文、旧产物或其他任务；未核音频、未做母语者审校，第三四行不是已核定的完整译文。

## 缩写表

| | | | |
|---|---|---|---|
| ADVZ | adverbializer | COMPL | completive |
| FOC | focus | GEN | genitive |
| NMLZ | nominalizer | | |